



*Mónica Sánchez Presa*  
(Univerzita Komenského v Bratislave)

## TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN DE LA LITERATURA ESLOVACA EN ESPAÑA<sup>1</sup>

**Fecha de recepción:** 16.02.2019

**Fecha de aceptación:** 07.11.2019

**Resumen:** La traducción de literatura eslovaca al español tiene una historia breve. El interés por la literatura eslovaca se despierta en el público lector español tras la fundación de la Primera República Checoslovaca, en 1918, y durante el siglo XX pasa por momentos mejores y peores hasta que en 1993, con el nacimiento de la República Eslovaca, empiezan a publicarse cada vez más traducciones al español tanto de poesía como de prosa y drama. A ello contribuyen de manera especial los primeros eslovaquistas españoles, quienes tienen que enfrentarse a la poca disposición de las editoriales a publicar sus traducciones escudándose en el desconocimiento del público lector español del país eslavo y su literatura. A partir de 2004, con la entrada de Eslovaquia en la Unión Europea, se observa un crecimiento en el número de obras de literatura eslovaca traducidas al español que ven la luz, y ello a pesar de que desaparece de la universidad española la titulación de Filología Eslava, llevándose consigo la posibilidad de formar a nuevos eslovaquistas. A pesar de que la situación en los últimos años ha seguido mejorando, en ningún caso puede calificarse de satisfactoria. Del porqué de esta afirmación así como de dar cuenta de la trayectoria de la traducción y recepción de la literatura eslovaca en España nos ocupamos en el presente estudio.

**Palabras clave:** traducción, recepción, literatura eslovaca, España, Eslovaquia

**Title:** Translation and Reception of Slovak Literature in Spain

**Abstract:** The translation of Slovak literature into Spanish has a short history. The interest in Slovak literature was awakened in the Spanish literary public after the founding of the First Czechoslovak Republic in 1918, and during the twentieth century it passed through better and worse moments. In 1993 the Slovak Republic came into existence as a sovereign State and this contributed to the increasing number of translations of Slovak literary works (poetry, prose and drama) into Spanish that were published since that year. It would have not been possible without the efforts of the first Spanish Slovakists, who had to confront the unwillingness of the publishers to publish translations of a language and a literature of limited diffusion. Since 2004, with the entry of Slovakia into the European Union, there has been an increase in the number of works of Slovak

---

<sup>1</sup> Este trabajo se ha desarrollado en el marco del proyecto de investigación VEGA 1/0587/18 “Pasado y futuro del Hispanismo en Eslovaquia”, financiado por el Ministerio de Educación, Ciencia, Investigación y Deporte de la República Eslovaca.

literature translated into Spanish that have been published, despite the fact that in 2010 the degree in Slavic Philology was removed from the range of degree programmes at Spanish universities and, therefore, the possibility of training new Slovakists also disappeared. Although the situation in recent years has continued to improve, in no case can it be described as satisfactory. In this paper we review the history of the translation and reception of Slovak Literature in Spain explaining the causes of the limited number of translations that are available for Spanish readers.

**Keywords:** translation, reception, Slovak Literature, Spain, Slovakia

## INTRODUCCIÓN

En este estudio hacemos un recorrido a lo largo de la historia de la traducción y recepción de la literatura eslovaca al español. Nuestra investigación abarca el periodo comprendido entre 1918 –año en que se funda la Primera República Checoslovaca– y 2018, cien años en los que las relaciones entre España y Eslovaquia han pasado por periodos de acercamiento y colaboración, pero también de alejamiento e ignorancia mutua.

El objeto de nuestra investigación son las traducciones de obras pertenecientes a alguno de los siguientes géneros literarios: poesía, prosa –cuento y novela– y drama. Nuestro corpus no comprende la totalidad de obras literarias eslovacas traducidas al español, sino que nos centramos en aquellas publicadas en España, sin obviar por ello los títulos publicados en otros países hispanohablantes como México, Colombia o Cuba, incluso los publicados en la antigua Checoslovaquia y destinados mayoritariamente al público cubano.

Nuestro trabajo metodológicamente tiene carácter descriptivo, en él hemos recopilado las obras de autores eslovacos traducidas al español de las que hemos conseguido tener conocimiento. Hemos analizado la bibliografía resultante de esta investigación historiográfica atendiendo, principalmente, al papel del traductor y a las circunstancias histórico-literarias en las que surge cada una de las obras.

El estudio se enmarca en el proyecto de investigación que estamos llevando a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenius de Bratislava sobre el Hispanismo en Eslovaquia y las relaciones culturales entre España y Eslovaquia. Enlaza con las investigaciones del destacado eslovaquista español Alejandro Hermida de Blas (2004, 2009) y de la hispanista eslovaca y traductora de literatura española e hispanoamericana Eva Palkovičová (2012).

Como se deduce de la lista de obras traducidas que se puede consultar en la página web del proyecto<sup>2</sup>, la presencia de obras literarias eslovacas traducidas al español, haciendo la comparación con otras literaturas, es más bien escasa<sup>3</sup>. Según Hermida, esta escasa presencia en ningún caso estaría motivada por falta de calidad de la literatura eslovaca

<sup>2</sup> <https://slovenskahirpanistika.wordpress.com/> [10.01.2019].

<sup>3</sup> Consultando el catálogo de la Biblioteca Nacional de España, hemos localizado solo trece obras traducidas del eslovaco por 130 del checo o 201 del polaco.

o desinterés de los lectores españoles, sino más bien por circunstancias extraliterarias de índole política y lingüística (2009: 119)<sup>4</sup>.

España y Eslovaquia son países que, además de estar separados por una considerable distancia geográfica, han visto condicionadas sus relaciones culturales durante buena parte de su historia por la situación política tanto dentro de sus fronteras como fuera de ellas. Dichas relaciones han pasado por periodos de acercamiento, de ignorancia mutua y, finalmente, también de convivencia en el marco de una Europa unida y diversa. Es en 1919 –solo un año después del nacimiento de Checoslovaquia– cuando España establece relaciones diplomáticas con este joven país, relaciones que se estrechan durante la II República y se interrumpen cuando en España se instaura el régimen franquista, en frontal oposición al régimen comunista checoslovaco. A partir de 1970 se produce un restablecimiento gradual de las relaciones, que se normalizan por completo tras la Revolución de Terciopelo (1989), acontecimiento que supone el fin del régimen comunista.

Las circunstancias de índole lingüística están relacionadas principalmente con la falta de traductores españoles con conocimientos de eslovaco, algo que se subsanará a partir de la década de los ochenta, cuando en la Universidad Complutense se abre un lectorado de lengua eslovaca y, más tarde, se inauguran los estudios de Filología Eslava.

A pesar de los obstáculos a los que nos hemos referido, gracias al esfuerzo de traductores entusiastas, la actividad de algunos editores y el apoyo de instituciones como el Centro de Información Literaria (*Literárne informačné centrum*) con sede en Bratislava, hoy podemos dar fe de al menos cuarenta títulos traducidos y publicados en España, bien en papel bien en internet<sup>5</sup>, y de otros tantos en distintos países de América Latina: Cuba y México, por ejemplo.

## HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN DE LA LITERATURA ESLOVACA EN ESPAÑA

Parece razonable suponer que el interés por la literatura eslovaca nace tras el establecimiento de relaciones diplomáticas entre España y la República Checoslovaca, hecho que ocurre en 1919. Aumentan entonces los contactos no solo en el ámbito político, sino también en el económico y cultural. Con la puesta en marcha en España del régimen republicano las relaciones se intensifican y fortalecen (cf. Montilla 2016) y Checoslovaquia se convierte en uno de los modelos políticos de la breve República Española (1931-1936).

---

<sup>4</sup> Sobre las causas de esta escasa presencia han indagado, además de los mencionados Hermida y Palkovičová, los hispanistas Roman Brat (1998), Vladimír Oleríny (1998) y nosotros mismos (Sánchez Presa 2004).

<sup>5</sup> Tenemos constancia de, al menos, dieciséis traducciones que hasta la fecha no se han publicado; la lista completa puede consultarse en la página web <https://slovenskahispanistika.wordpress.com> [10.01.2019]. La mayoría fueron realizadas a petición del Centro de Información Literaria –que las utilizaría para la presentación de la literatura eslovaca en ferias internacionales del libro como LIBER– o la emisión en español de Radio Slovakia International. Aunque nunca llegaran a publicarse, muchas de estas traducciones sí fueron difundidas, bien a través de la radio, bien de su lectura en el marco de la Feria Internacional del Libro, LIBER.

Las primeras traducciones de las que hay constancia datan precisamente de principios del siglo XX y son las de dos autores eslovacos, M. Urban (1904-1982) y M. Kukučín (1860-1928), aunque no hemos conseguido saber qué obras concretas fueron traducidas y desconocemos si llegaron a publicarse (cf. Hermida 2009)<sup>6</sup>. Lo que sí sabemos es que el autor de estas traducciones fue el lingüista, traductor y profesor checo Rudolf Ján Slabý (1885-1957), ferviente defensor de la II República Española, de la que admiraba sus políticas en el ámbito de la cultura y la educación. Slabý, quien vivió en España entre 1914 y 1926, tradujo al catalán y al español obras de autores checos, eslovacos, polacos y rusos (cf. Knörr 2008).

A esas primeras traducciones de Slabý hay que sumar en la década de los cuarenta algunas más que, por lo que nos consta, tampoco tuvieron mucho recorrido. Con el nacimiento del Estado Eslovaco (1939-1945) se abre una nueva etapa histórica en las relaciones entre España y Eslovaquia, puesto que por primera vez se establecen entre los dos países relaciones diplomáticas plenas, lo cual contribuye a que los españoles descubran la cultura eslovaca<sup>7</sup>. Varios son los eslovacos que estudian en la Universidad de Madrid por invitación de las autoridades académicas de la universidad madrileña –entre otros Š. Čulen, al que nos referiremos más adelante– y, al revés, también algunos estudiantes españoles son invitados a cursar estudios en la Universidad de Bratislava (cf. Glejdura 1979).

Una vez desaparecido el Estado Eslovaco y ser incorporada Eslovaquia a la Checoslovaquia comunista, la España franquista se convierte en aliado de los líderes de la lucha anticomunista. En 1946 se crea la Obra Católica de Asistencia Universitaria (OCAU), organización de ayuda a los refugiados de la Europa centro-oriental, cuyo instrumento llegó a ser el Colegio Mayor Santiago Apóstol, por el que entre 1947 y 1969 pasaron más de 150 estudiantes huyendo del régimen totalitario de la Unión Soviética. De esos más de 150 estudiantes, 18 fueron eslovacos (cf. Vontorčík 2012). Uno de los primeros estudiantes en llegar fue František Chajma, quien traduce el ciclo elegíaco *Igric*, del poeta simbolista Valentín Beniak (1894-1973), así como algunos poemas de Karol Strmeň (1921-1994), representante del modernismo católico eslovaco (cf. Cabadaj 2002). Lamentablemente, no hemos conseguido averiguar la fecha exacta en la que fueron efectuadas las traducciones ni tan siquiera si llegaron a publicarse.

Štefan Čulen, a quien nos hemos referido poco antes, también pasó por las aulas de la Universidad de Madrid<sup>8</sup>. Junto con Constantino Láscaris-Comneno –entonces estudiante de Filosofía en la misma universidad–, Čulen es coautor de la traducción integral

<sup>6</sup> Al consultar el expediente personal de Rudolf Slabý, depositado en el Archivo de la Universidad Carolina de Praga, no conseguimos encontrar más información acerca de las traducciones de autores eslovacos al español realizadas por Slabý ni en la bibliografía de sus traducciones; dicha bibliografía forma parte de su solicitud para el puesto de lector en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga. Tampoco hemos encontrado información relevante sobre el tema en sus estudios dedicados a la recepción de las literaturas checa y eslovaca en España (*Checoslovaquia: su presente, su pasado, sus relaciones culturales con España y los países iberoamericanos*. Madrid, Espasa Calpe, 1933).

<sup>7</sup> Eslovaquia se convierte en estado independiente el 14 de marzo de 1939, siendo reconocido el 25 de abril de 1939 por la España franquista. Las relaciones entre ambos estados se distinguieron por una profunda compenetración ideológica, ya que, además de compartir aliado (la Alemania de Hitler), sus regímenes se caracterizaban por una fuerte tradición católica y un marcado anticomunismo.

<sup>8</sup> Estudió en la Escuela Central Superior de Comercio de Madrid entre 1943 y 1946.

de la novela de la gran representante de la prosa lírica eslovaca Margita Figuli (1909-1995) *Tri gaštanové kone* (*Los tres caballos castaños*). En el texto, escrito a máquina y que nunca llegó a publicarse, no figura la fecha de la traducción, pero creemos que pudo hacerla durante su estancia en España entre 1943 y 1946<sup>9</sup>. Del mismo autor es la traducción de la composición lírica del poeta Ján Smrek (1898-1982) *Básnik a žena* (*El poeta y la mujer*), realizada también en colaboración con Constantino Láscaris-Comneno. Aunque no hemos podido acceder a este texto, el autor hace mención de la traducción en su solicitud de habilitación fechada el 27 de junio de 1964 y que se encuentra en el expediente personal de Čulen, conservado en el Archivo de la Universidad de Economía de Bratislava, en la que ejerció como docente.

Como hemos visto, en la primera mitad del siglo XX son varios los intentos por familiarizar al público lector español con la literatura eslovaca, pero o bien nunca llegan a su destinatario porque no llegan a publicarse, o si llegan, lo hacen a un número muy reducido de lectores.

Durante los años cincuenta la literatura eslovaca está ausente del panorama editorial español<sup>10</sup>. Afortunadamente, a finales de los años 60, gracias a la mejora del clima político en ambos países, las obras eslovacas vuelven a los catálogos de las editoriales españolas.

Un poco antes, en 1964, se había producido ya la primera introducción efectiva de la literatura eslovaca en España (cf. Hermida 2009). Ese año la editorial barcelonesa Labor publica una selección de cuentos del siglo XX con el título *Antología de cuentos contemporáneos* en la que figura un cuento del autor ruso Yusief Griegor-Tajovski. Se trata del cuento “El pan amargo” (“Horký chlieb”) y su autor es, en realidad, Jozef Gregor-Tajovský (1874-1940), uno de los máximos representantes del realismo eslovaco. El público lector español, por tanto, no era consciente de que estaba leyendo a un autor eslovaco, con lo que la literatura eslovaca seguía siendo para los españoles una gran desconocida.

Los lectores españoles habrán de esperar hasta 1967 para descubrir de primera mano la literatura eslovaca. Coincidiendo con el periodo de reformas sociales y económicas que estaban teniendo lugar en Checoslovaquia y que se conoce como la Primavera de Praga<sup>11</sup>, se publica en España la novela del periodista y novelista eslovaco Ladislav Mňačko (1919-1994) *Cómo gusta el poder* (*Ako chutí moc*), traducida del alemán por Ana María de la Fuente y publicada por Plaza & Janés<sup>12</sup>. Aunque en este caso no se menciona el origen del escritor, en la breve reseña que se publica de otra de sus obras, *La séptima noche*, en la edición

<sup>9</sup> En la página 23 de sus memorias manuscritas, a las que hemos tenido acceso gracias a su familia, escribe lo siguiente: “La traducción de *Tri gaštanové kone* (*Los tres caballos castaños*) de Margita Figuli fue eliminada del plan editorial por motivos políticos. Pero no había otra opción. Cuántos escollos dificultan tareas como esta es algo que solo puede entender aquel que alguna vez haya intentado algo similar” (traducción nuestra). En los documentos a los que hemos tenido acceso, no se menciona el nombre de la editorial ni se hace referencia a los motivos políticos concretos por los que la traducción fue eliminada del plan editorial.

<sup>10</sup> Recordemos que en esa época España y Eslovaquia se encuentran bajo el yugo de regímenes totalitarios de muy diferente ideología política.

<sup>11</sup> Sobre los procesos reformistas en la sociedad eslovaca y la figura de Mňačko, cf. Hermida de Blas (2011, 2016).

<sup>12</sup> Se trata, por tanto, de una traducción indirecta, algo habitual en aquella época en el caso de las literaturas eslavas (cf. Hita Jiménez 2003).

del 5 de junio de 1969 del diario ABC se identifica a Mňačko como novelista checoslovaco<sup>13</sup>. En 1970 y 1971 se publicarán en la editorial Noguer y en traducción de Gemma Strittmatter, realizada del alemán, dos obras más del disidente eslovaco: *La noche de Dresde (Nočný rozhovor)* e *Invierno en Praga (Oneskorené reportáže)*.

A las traducciones de Mňačko, y la reedición en 1969 de la traducción del relato breve de Peter Karvaš (1920-1999) *Una aventura con la justicia (Dobrodružstvo so spravodlivosťou)* en la prestigiosa *Revista de Occidente*<sup>14</sup>, le siguen dos décadas de ausencia de títulos de autores eslovacos en el mercado editorial español.

Dicha ausencia es una muestra más de la influencia de las decisiones políticas en el devenir de las relaciones culturales entre dos países. Tras el *fracaso* de la Primavera de Praga, Checoslovaquia se aleja de España y las relaciones culturales entre ambos países se estancan. Sin embargo, la actividad traductora al español no cesa. Durante todo este periodo se siguen traduciendo obras de la literatura eslovaca al español, pero se publican en Cuba, entendido en el marco de época como “país amigo”, o en la entonces Checoslovaquia y van destinadas al público lector cubano (cf. Palkovičová 2012, Dadová 2009). Gracias a la actividad de varias editoriales cubanas y de instituciones como la Unión de Escritores Eslovacos, entre 1963 y 1989 se publicaron en Cuba o en Checoslovaquia para Cuba más de 30 títulos, a los que hay que añadir dos números de la revista *Meridianos 12-23: Boletín de la literatura eslovaca*, publicados en Bratislava en 1982 y 1988 respectivamente, con fragmentos de obras de diferentes autores<sup>15</sup>. Prácticamente todas las traducciones corren a cargo de traductores eslovacos, quienes actúan como embajadores de la cultura eslovaca en un contexto sociopolítico conocido; en algunos casos con colaboración de distintos autores cubanos. La mayoría se deben a Viera Piñón, traductora y redactora vinculada a Cuba por lazos familiares, pero también encontramos traducciones de Viera Dubcová, Želmíra Čížová, Marta Kleiblová u Ol'ga Hlaváčová.

Desde los años 70 a los 90 del siglo XX, mientras que en Cuba la literatura eslovaca marca presencia, en el mercado editorial español, en cambio, permanece en el olvido. Sin embargo, en 1989, año de la caída del comunismo en los países del Este de Europa, se vuelven las tornas y la situación de la literatura eslovaca en España empieza a mejorar.

Ya antes, concretamente en 1981, gracias a la entusiasta iniciativa de un grupo de filólogos españoles, entre los que se encontraba el profesor Salustio Alvarado, y de hispanistas eslovacos, como la profesora Nélida Noskovičová, se había creado en la Universidad Complutense de Madrid un lectorado de lengua eslovaca por el que gracias al convenio con la Universidad Comenius de Bratislava pasaron ilustres hispanistas eslovacos

<sup>13</sup> La novela fue escrita por Mňačko en eslovaco, pero, tras su exilio a Austria en 1968, fue publicada por primera vez ese mismo año en traducción alemana (*Die Siebente Nacht. Erkenntnis und Anklage eines Kommunisten*) por la editorial Molden. En Eslovaquia se publicó por primera vez en 1990 en la editorial Ozvena con el título *Siedma noc. Skúsenosti a obžaloba jedného komunistu*. Mňačko no regresó a Eslovaquia hasta 1990, tras la caída del régimen comunista, por lo que todas las obras escritas durante sus años en el exilio austriaco fueron publicadas en alemán.

<sup>14</sup> El relato de Karvaš ya se había incluido antes en la antología de prosa checoslovaca publicada en 1965 por la editorial situada en Praga Orbis (cf. Knězek 1970).

<sup>15</sup> La relación completa de autores puede consultarse en la página web del proyecto: <https://slovenskahispanistika.wordpress.com> [10.01.2019].

y profesores de la mencionada institución eslovaca como la propia Nélida Noskovičová, además de destacadas personalidades como Miroslav Lenghardt, Ladislav Trup y otros hispanistas eslovacos<sup>16</sup>. Con la creación del lectorado de lengua eslovaca y, sobre todo, con la apertura en 1985 de la titulación de Filología Eslava –a la que en 1992 se incorpora la asignatura de Lengua Eslovaca como 2.ª o 3.ª lengua eslava– se subsana la ausencia hasta entonces de centros de enseñanza de eslovaco y, por tanto, de eslovaquistas. Los primeros titulados –Salustio Alvarado, Alejandro Hermida de Blas, Mónica Sánchez Presa–, aunque no reciben formación en literatura eslovaca o traducción, empiezan pronto a interesarse por autores eslovacos y a traducir fragmentos de sus obras, aunque todavía habrán de esperar unos años para ver sus traducciones publicadas.

En 1993 se produce un importante acontecimiento que influye positivamente en la publicación de obras de autores eslovacos en España. Se trata del nacimiento de la República Eslovaca independiente, que tiene lugar el 1 de enero de 1993. Coincidiendo con dicho acontecimiento, hace ahora veinticinco años se publica el número monográfico que la revista internacional de poesía *Equivalencias* dedicó a la poesía eslovaca. Editado por el poeta y traductor eslovaco Ján Zambor (\*1947), contiene una selección de poemas de grandes nombres de la lírica eslovaca como Milan Rúfus (1928-2009), Lýdia Vadkerti-Gavorníková (1932-1999), Ján Buzássy (\*1935), Ján Stacho (1936-1995) o Ivan Štrpka (\*1944)<sup>17</sup>, traducidos del eslovaco por los hispanistas Vladimír Olerín y Miroslav Lenghardt, y poetizados por Justo Jorge Padrón.

Unos años más tarde, en 1997, se publica *Tiempo de adioses*, una antología de la poesía de Milan Rúfus que traduce José López Alonso, quien fuera lector de español en la Facultad de Filosofía de la Universidad Comenius de Bratislava entre 1981 y 1992<sup>18</sup>. En 2001, la revista *ADE Teatro*, de la Asociación de Directores de Escena de España, publica *Dos*, traducción del drama *Dvaja* de Július Barč-Ivan (1909-1953) a cargo de Santiago Mata, escritor y periodista español que residió en Eslovaquia y Austria entre 1996 y 2004, trabajando para diversos medios de comunicación.

En 2002 el Centro de Lingüística Aplicada Atenea publica, en edición bilingüe destinada al aprendizaje de las lenguas mediante textos, la primera obra de un autor eslovaco traducida al español por un eslovaquista. Se trata de la novela del prosista y poeta Janko Jesenský (1874-1945) *La Vicerregenta (Pani Rafiková)*, traducida por Salustio Alvarado en colaboración con la hispanista Renáta Bojničanová. Los mismos traductores publicarán en 2004 la obra de Martin Kukučín (1860-1928) *La novilla bermeja (Rysavá jalovica)*, también en edición bilingüe y en la misma editorial. Entre las traducciones de los dos clásicos de la literatura eslovaca del siglo XIX, se publica en 2003 *Campanas (Zvony)*, libro de poemas de Rúfus en la traducción de Alejandro Hermida de Blas.

<sup>16</sup> Dicha titulación se implantaría también en el curso académico 1994-1995 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada y en la Universidad de Barcelona (cf. Bojničanová 2011: 42).

<sup>17</sup> Los autores, todos del siglo XX, son once en total. Además de los mencionados están incluidos los siguientes poetas: Ivan Kupec, Lubomír Feldek, Vlastimil Kovalčík, Štefan Strážay, Ivan Laučík o Ján Zambor.

<sup>18</sup> Aunque esta antología es la primera traducción que se publica de este autor, el más traducido al español, lo cierto es que en la tesis doctoral de Hermida, *La poesía de Milan Rúfus*, defendida en la Universidad Complutense de Madrid en 1998, ya se incluye como apéndice una antología poética bilingüe.

También en 2003 se celebra del 1 al 4 de octubre, en Madrid, LIBER 2003, la 21.ª edición de la Feria Internacional del Libro en la que por primera vez participa Eslovaquia como país invitado, en una lista que también incluye a Polonia, Hungría, Lituania, Estonia, Chipre o Malta, países que estaban preparando su ingreso en la Unión Europea. En el marco de LIBER tuvo lugar un acto en el que se presentó la obra de los escritores eslovacos Michal Hvorecký (\*1976), Pavol Rankov (\*1964) y Roman Brat (\*1957) y se leyeron fragmentos de sus obras traducidos por la autora de este estudio.

Podría parecer entonces que los lectores españoles –y sobre todo los editores– habrían empezado a interesarse en mayor medida por las obras de autores eslovacos, y que la literatura eslovaca, por tanto, empezaría a tener más presencia en el mercado literario español. Sin embargo, esto no es del todo cierto. En la reseña que de la edición española de *La Vicerregenta* hace Hermida en la revista *Eslavística Complutense*, se queja de la ignorancia a la que está abocada la literatura eslovaca en España y expresa su deseo de que la traducción de la obra de Jesenský “inaugure un creciente interés editorial, crítico y lector por las literaturas eslavas menos conocidas, cuyo éxito comercial relativamente modesto no justifica en absoluto el olvido en que están sumidas” (2003: 305). Parece que el deseo expresado por Hermida, al menos a corto plazo, no consigue materializarse, ya que en la reseña de *La novilla bermeja* que publica en el número 2 de *Slovak Literary Review*, la revista del Centro de Información Literaria, se queja del preocupantemente exiguo número de obras literarias eslovacas traducidas al español.

A partir de 2004, coincidiendo con la entrada de Eslovaquia en la Unión Europea, se observa un crecimiento en el número de obras de la literatura eslovaca traducidas al español que ven la luz y, por ende, de los lectores. A este crecimiento en el número de traducciones contribuyen también jóvenes eslovaquistas como Patricia González Almarcha, Patricia Gonzalo de Jesús o Cristina Simón Alegre, quienes habían tenido oportunidad de familiarizarse con los autores más representativos de las letras eslovacas y sus obras gracias a las clases de Literatura Eslovaca o Traducción de Textos Eslovacos –asignaturas incorporadas a la titulación de Filología Eslava durante el curso académico 2001/2002, coincidiendo con la implantación del nuevo plan de estudios–.

El Centro de Información Literaria había publicado en 2003 un estudio del crítico literario Vladimír Petrík. Sus páginas están dedicadas a la literatura eslovaca contemporánea y llevan adjunta la información sobre algunos de los autores más representativos de la época, como Pavel Vilikovský (\*1941) o Rudolf Sloboda (1938-1995), entre otros. El mismo Centro publica en 2005 un número de la revista *Slovak Literary Review* (*Revista de literatura eslovaca*) íntegramente en español<sup>19</sup>. Constituye el único número publicado en español hasta el momento e incluye fragmentos de obras de hasta 18 autores<sup>20</sup>. Las traducciones son obra de eslovaquistas formados en la Universidad Complutense, como Salustio Alvarado, Alejandro Hermida, Mónica Sánchez o Patricia Gonzalo. Se trata de la primera ocasión en que se traducen al español obras de autores como Domi-

<sup>19</sup> *SLR* se publica desde 1996 con periodicidad anual. La revista, en inglés y también en alemán, se distribuye en Embajadas y centros culturales de Eslovaquia en el exterior como material promocional. Su función es dar a conocer la literatura eslovaca a los lectores extranjeros de cualquier parte del mundo.

<sup>20</sup> La lista completa puede consultarse en la página web del Centro de Información Literaria.

nik Tatarka (1913-1989), Mila Haugová (\*1942), Václav Pankovčín (1968-1999) o Monika Kompaníková (\*1978), entre otros, hasta entonces desconocidos para el público lector hispanohablante. Desgraciadamente, la publicación no tuvo ningún eco en España. Así lo confirma el artículo de Hernández (2005) titulado “Eslovaquia también existe” en el que el autor, refiriéndose a la reciente publicación de las obras de Rúfus, Jesenský y Kukučín, las califica de “equipajes abandonados en el andén de alguna estación de cercanías”, en referencia al papel secundario de la literatura eslovaca en España en comparación, por ejemplo, con la checa, mucho más conocida entre los lectores españoles<sup>21</sup>.

A pesar, por tanto, de los esfuerzos del Centro de Información Literaria por despertar el interés de los editores y lectores españoles por la literatura eslovaca<sup>22</sup>, sobre todo a través de SLOLIA –sección que financia la traducción y/o publicación de obras de autores eslovacos en el extranjero<sup>23</sup>–, es patente la falta de interés de las editoriales españolas por la literatura escrita en eslovaco y, en general, en lenguas de difusión limitada.

De hecho, hemos de esperar hasta 2007 para que se publique una nueva traducción. Se trata de una selección de poemas de Milan Richter (\*1948) en edición bilingüe eslovaco-español, titulada *El silencio de los árboles en Hyde Park*, que consigue cierta repercusión; de su aparición se hacen eco, entre otros, los críticos literarios y poetas Jaime Siles, en el *ABC*, y Vicenç Llorca, en *La Vanguardia*. La traducción es de Hermida de Blas y la editorial que la publica es La Poesía, señor hidalgo, que ya había publicado en 2003 *Campanas* de Milan Rúfus y que, como reconoce y agradece Hermida de Blas en el prólogo de la obra de Richter, cuenta con un director sensible y generoso para con las poesías eslavas.

Dos años más tarde, en 2009, la misma editorial vuelve a publicar poesía eslovaca. Esta vez se trata de la edición bilingüe de una selección de poemas de Ján Ondruš (1932-2000), titulada *Primera luna (Prvý mesiac)*; una vez más el traductor es Hermida de Blas. Ese mismo año en el número 124 de *ADE Teatro* se publican dos breves obras dramáticas escritas por Milan Richter, en traducción de Salustio Alvarado y Renáta Bojničanová: *Del Erebo paraíso de Kafka (Z Kafkovho pekloraja)* y *La segunda vida de Kafka (Kafkov druhý život)*<sup>24</sup>. Se acompañan de un breve estudio de la vida y obra del autor eslovaco que firman los traductores.

En 2011 se produce un hecho que viene a remediar, en parte, la precaria situación de la literatura eslovaca en España. Ese año la profesora de eslovaco de la Universidad

<sup>21</sup> De hecho, y como señala la traductora de literatura checa Monika Zgustová, “la literatura checa ha tenido en España una difusión continuada y una recepción atenta tanto por lo que respecta a los editores como a los medios de comunicación y al público lector” (2002: 82).

<sup>22</sup> Además de la iniciativa de publicar un monográfico de literatura eslovaca en español, el Centro de Información Literaria ha organizado cuatro conferencias dedicadas a la traducción de y a lenguas de difusión limitada, con el objetivo de analizar la situación de las traducciones de literatura eslovaca a otras lenguas y fomentar el interés de los traductores por esta literatura.

<sup>23</sup> En total, según los datos del Centro de Información Literaria disponibles en el momento de redactar este artículo, son 19 títulos y más de una veintena de autores los que se han traducido al español y se han publicado con el apoyo de SLOLIA.

<sup>24</sup> Por esta traducción Salustio Alvarado y Renáta Bojničanová fueron finalistas en 2009 del Premio “María Martínez Sierra” de Traducción, otorgado por la Asociación de Directores de Escena de España.

Complutense de Madrid, la eslovaca Valeria Kovachova funda la editorial Ediciones Xorki con la intención de acercar la literatura y la cultura eslovacas al público hispanohablante. Valeria Kovachova en 2007 ya había realizado la traducción de *Sobre el hielo (Na lade)*, de Martin Kukučín, publicada en Ediciones Hispano Eslavas. Ahora bien, en Ediciones Xorki se han publicado varios de los títulos aparecidos en estos últimos años<sup>25</sup>. El primero de ellos es la novela de Rudolf Sloboda (1938-1995) *Nadie es un ángel, y sin embargo Uršula... (Uršula)*, traducida del eslovaco por la fundadora de la editorial con la colaboración de la joven eslovaquista Patricia González Almarcha. Se trata de la primera obra de narrativa eslovaca contemporánea que se da a conocer al público español. Un año después, en 2012, aparece la colección de microcuentos de Peter Pišťánek (1960-2015) *Nuevos estropicuentos de Claudio para principitos y elefantes (Nové skazky o Vladovi pre malých aj veľkých)*. La traducción vuelve a correr a cargo de Valeria Kovachova y Patricia González. Es la primera vez que se publica en español la obra de Pišťánek –por aquella época escritor de éxito en Eslovaquia–, quien moriría solo tres años más tarde. En la reseña que escribe para la revista digital *Culturamas* en 2013, Ignacio G. Barbero alaba la labor de la editorial y define el libro –un híbrido de tradición y contemporaneidad, de cuento popular y crítica política– como un gran regalo para el lector.

También de 2012 data la publicación de *Cuentos eslovacos de tradición oral* en la que se presentan, por primera vez en español, 16 cuentos eslovacos de tradición oral, recopilados en el siglo XIX por el célebre estudioso del folclore eslovaco, Pavol Dobšinský (1828-1885). La selección de los cuentos corre a cargo del hispanista eslovaco Bohdan Ulašin y la traducción de los textos al español es fruto de la colaboración de estudiantes y profesores de las universidades Complutense de Madrid y Comenius de Bratislava. La noticia de la publicación de la obra es recogida por varias revistas culturales como *Culturamas* o *Tarántula*, que llega a calificar la edición española de los cuentos de Dobšinský como una valiosa muestra del creciente interés por la lengua y literatura eslovacas en España.

En 2013, Ediciones Xorki publica el que hasta el momento es su último título por lo que a la literatura eslovaca en español se refiere<sup>26</sup>. Se trata del poemario *Del agua – Seducciones*, ciclo de sonetos del poeta y traductor Miroslav Válek (1927-1991). No es la primera vez que se publica su obra en español, puesto que ya en 1987 la editorial eslovaca Slovenský spisovateľ, en colaboración con la cubana Arte y Literatura, había publicado un libro en el que presentaba, fundamentalmente al público cubano, la poesía de Válek. En esa ocasión la traducción había corrido a cargo de Vladimír Oleríny y Viera Piñón y contaba con un breve estudio introductorio en el que se presentaba a Válek –que entonces ocupaba el cargo de ministro de Cultura de la República Socialista Eslovaca– como un genuino representante de la poesía socialista. La publicación de 2013 es una edición bilingüe en la que se incluye también un prólogo a cargo del poeta, teórico literario y traductor Ján Zambor, quien caracteriza a Válek como un poeta universal, sin hacer ya hincapié en su pasado político.

<sup>25</sup> Ediciones Xorki ha publicado un total de cuatro títulos: tres de narrativa y uno de poesía. Las referencias bibliográficas de las obras pueden consultarse en <https://slovenskahispanistika.wordpress.com> [10.01.2019].

<sup>26</sup> Aunque en su artículo de 2012 Palkovičová mencionaba que la editorial estaba preparando la publicación de la novela *Rubato* de Sloboda, lo cierto es que a fecha de hoy esto no se ha producido.

A pesar de las buenas intenciones de la editorial Xorki y de los esfuerzos tanto de su fundadora como del reducido grupo de filólogos y traductores a los que hemos hecho referencia a lo largo de nuestro estudio, el hecho es que en 2014 Alejandro Hermida –uno de los más destacados expertos españoles en literatura eslovaca– constata que “la literatura de Eslovaquia sigue siendo una de las más desconocidas entre las literaturas eslavas, por lo que cualquier iniciativa para traducirla y difundirla es digna de agradecer” (2014: 129). En efecto, desde 2002, cuando se publica *La Vicerregenta*, la gran mayoría de las traducciones habían surgido gracias a la iniciativa de los traductores españoles<sup>27</sup>, quienes, además, se encargaban de encontrar un editor para publicar sus traducciones. Con todo y sus méritos, la viabilidad de esta estrategia en el futuro está seriamente amenazada, entre otros motivos por el desencanto de algunos de estos traductores al ver que sus esfuerzos no eran recompensados en forma de publicación de sus traducciones y, sobre todo, porque con la sustitución en 2010 de la Licenciatura en Filología Eslava por el Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas (que sigue el modelo Maior-Minor) el eslovaco solo puede estudiarse en el primer curso del grado. No parece, por tanto, que a la lista actual de traductores vayan a sumarse más eslovaquistas. Además, en febrero de 2011, como consecuencia de la crisis económica y los consiguientes recortes presupuestarios en todos los ámbitos, se elimina el lectorado de eslovaco que existía en la Universidad Complutense<sup>28</sup>.

A partir de 2013, año en que se publica la traducción de Válek y un dossier dedicado a la poesía eslovaca en el número 19 de la revista *Nayagua*<sup>29</sup>, las traducciones de obras literarias eslovacas surgen a cuentagotas. En 2014 se publica en la editorial Arrebato Libros *Una vida corriente*, una selección de poemas de Štefan Strážay (\*1940), traducidos por Patricia Gonzalo de Jesús. Siguen dos años de ausencia de títulos, a excepción del número 21 de la revista *Nayagua*, publicado en 2015, que incluye una selección de poemas de Milan Richter y Ján Zambor. En 2017, la editorial Albolote: Barbara Fiore Editora publica la traducción al español de la primera obra de Marek Vadas (\*1971), uno de los autores eslovacos contemporáneos más traducidos. Se trata de la novela ilustrada *¡Huye!* (*Útek*) y la traducción es obra de Alejandro Hermida de Blas. Desgraciadamente, en las reseñas de la obra a las que hemos tenido acceso<sup>30</sup> sus autores se limitan a hacer una descripción del contenido de la novela, sin hacer mención alguna a la procedencia de su autor.

<sup>27</sup> O también, como hemos visto, de eslovacos residentes en España, como es el caso de la ya mencionada Valéria Kovachová o del escritor Peter Bilý, quien en 2012 publica en la editorial Amargord *En el cautiverio de la imagen*, una antología de su poesía traducida por él mismo.

<sup>28</sup> Hay que recordar que el lectorado de eslovaco, además de asegurar la enseñanza de la lengua, cumplió un papel clave en la difusión de la cultura eslovaca mediante la organización de actividades como las Jornadas Internacionales de Lengua y Cultura Eslovacas, de las que se celebraron 12 ediciones, la última de ellas en 2013.

<sup>29</sup> Se trata de una antología de poesía eslovaca contemporánea en la que figuran Peter Milčák (\*1966), Eva Luka (\*1965), Nóra Ružičková (\*1977), Ján Gavura (\*1975), Peter Bilý (\*1978) y Pavol Garan (\*1978). La selección de los poemas, el prólogo y la traducción son obra de Alejandro Hermida de Blas.

<sup>30</sup> Hemos hallado reseñas de *¡Huye!* en el Diario Digital de Segovia (<https://segoviadirecto.com/art/35546/-huye-de-marek-vadas-una-reflexion-sobre-el-mundo-y-los-seres-que-lo-habitan> [23.01.2019]), en la revista *Babar* (<http://revistababar.com/wp/huye/> [23.01.2019]) y en el portal sobre literatura infantil y juvenil lupadelcuento.org (<https://lupadelcuento.org/index.php/entidades/autor/id/VADAS%2C+MAREK> [23.01.2019]).

La hasta el momento última traducción publicada en España es de 2018. Se trata del poemario *Una pequeña gran ciudad* (*Malé veľké mesto*) de Katarína Kucbelová (\*1979). La traducción es de Lucia Paprčková Duero, poeta y traductora eslovaca residente en México. De ella es también la traducción de dos publicaciones aparecidas en 2018 en México en la editorial La Argonáutica. Tanto la primera, una selección de poemas de Michal Habaj (\*1971) con el título *Nostalgia o Invierno en Bratislava*, como la segunda, también una selección de poemas, titulada *Mantengan el pánico*, en este caso de Ivan Štrpka (\*1944), suponen la presentación de los autores al público lector mexicano. Ambos poetas, acompañados de Kucbelová, viajaron a México invitados por la Feria Internacional del Libro de Monterrey donde pudieron presentar sus obras<sup>31</sup>.

Si bien hemos sabido que el Instituto de Teatro Eslovaco ha encargado la traducción de sendas obras de los dramaturgos contemporáneos Ladislav Kerata (\*1961) y Jozef Gombár (\*1973), desconocemos si tienen editor o, como ha ocurrido en más de una ocasión, acabarán olvidadas en algún cajón.

## CONCLUSIONES

La crónica de la traducción y recepción de la literatura eslovaca en España puede considerarse una historia de pocas luces y muchas sombras, al menos hasta la última década del siglo XX y los primeros años del siglo XXI. Los comienzos se remontan a principios del siglo XX, pero no es hasta la década de los 60 cuando los lectores españoles tienen la oportunidad de conocer de primera mano la literatura eslovaca, gracias a las traducciones de varias obras del disidente eslovaco Mňačko. La situación empieza a mejorar en los años 90 gracias a circunstancias extraliterarias. La primera de ellas es el nacimiento de la República Eslovaca como estado independiente en 1993 y la segunda es la creación del lectorado de eslovaco y la implantación de la titulación de Filología Eslava en la Universidad Complutense de Madrid; en consecuencia surgen en España las primeras hornadas de traductores capaces de traducir directamente del eslovaco. Desde entonces han sido más de veinte títulos de autores eslovacos los que se han publicado en España, sobre todo prosa y poesía, aunque también alguna obra dramática. Al menos otros diez se han publicado en internet y otros tantos más, aunque no han llegado a publicarse, sí han sido difundidos.

A los títulos publicados en España hay que añadir los aparecidos en Cuba, sobre todo, y por razones políticas obvias, desde principios de los 60 hasta finales de los 80. Asimismo se deben tener en cuenta los surgidos en otros países de la América hispanohablante, como Colombia o México. En este último país se han publicado recientemente en la Editorial Argonáutica las traducciones realizadas por Lucia Duero de poemas de Habaj y Štrpka.

<sup>31</sup> Durante las casi dos semanas que duró su estancia en México, tuvieron también la oportunidad de presentar sus obras en el Festival Internacional de Poesía de la Ciudad de México, la Casa Universitaria del Libro y la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Pero volviendo a España, a pesar de que estos últimos años se ha producido un incremento en los títulos publicados, si comparamos las traducciones de obras eslovacas con las de otras literaturas vecinas como puede ser la checa, obtenemos un número a todas luces insatisfactorio. A lo largo de estas páginas ya hemos señalado cuáles han sido y son, a nuestro juicio, las causas de la escasez de títulos de la literatura eslovaca en el panorama editorial español. Para lograr un futuro más optimista es necesario aunar esfuerzos por parte de traductores, editores e instituciones. Los traductores no pueden cargar solos con la tarea de convencer al editor de que publique su traducción; han de recibir el apoyo de instituciones cuya misión es difundir la literatura y la cultura eslovaca en el extranjero. En este sentido, sería bienvenida una colaboración mucho más estrecha entre traductores e instituciones eslovacas como el Centro de Información Literaria, el Ministerio de Cultura o la Embajada de Eslovaquia en Madrid; igualmente, una política similar en otros países hispanohablantes traería consigo un cambio positivo de peso. A esas y otras instituciones corresponde la buena parte del esfuerzo por dar a conocer al público hispano la cultura eslovaca y, con ello, fomentar el interés de los lectores hispanohablantes por la literatura eslovaca.

Para cumplir con este fin son varios los medios de los que pueden valerse, entre ellos: organizar eventos destinados a la difusión de la literatura eslovaca en España, como veladas literarias con escritores eslovacos, o bien ciclos de conferencias sobre literatura eslovaca; aprovechar eventos como la Feria Internacional del Libro u otros de carácter internacional para presentar a los escritores de éxito más traducidos; retomar la celebración de las Jornadas Internacionales de Lengua y Cultura Eslovacas, que tan positivas fueron en su momento; o aprovechar las ventajas que ofrecen las nuevas tecnologías para llegar a un público cada vez más amplio.

Se trata de un trabajo en equipo, en el que todas las partes implicadas han de involucrarse al máximo para evitar que la literatura eslovaca en España quede en el olvido.

## BIBLIOGRAFÍA

- A. A. V. V. (1993) *Antología de la poesía eslovaca contemporánea* (selección de poemas de 11 autores) (traducción del eslovaco de Vladimír Oleríny y Miroslav Lenghardt, versión poética de Justo Jorge Padrón). *Equivalencias (Revista internacional de poesía)*. 24, número monográfico.
- BRAT, Roman (1998) “Španielsko-slovenské literárne vzťahy alebo Hra na jednu bránku”. *Literika*. 3: 105-107.
- BOJNIČANOVÁ, Renáta y ALVARADO, Salustio (2011) “Minulosť a súčasnosť romanistiky na Slovensku a slavistiky v Španielsku a vo Francúzsku. perspektívy interdisciplinárnej spolupráce”. En: *Quo vadis, univerzitné vzdelávanie, veda a výskum na pedagogických fakultách? : v odboroch pripravujúcich učiteľov, logopédov, špeciálnych pedagógov, sociálnych pracovníkov, liečebných a sociálnych pedagógov*. Bratislava, Univerzita Komenského: 40-54 [CD-ROM].

- CABADAJ, Peter (2002) *Slovenský literárny exil 1939-1990*. Martin, Matica slovenská.
- DADOVÁ, Ivana (2009) *Las relaciones del pueblo Checo y Eslovaco con el pueblo Cubano entre 1898-2009*. Tesis doctoral. Praga, Universidad Carolina de Praga.
- FERNÁNDEZ BUENO, Marta (2013) “Cuentos eslovacos de tradición oral (reseña)”. *Amaltea. Revista de mitocrítica*. 5: 211-212. <http://www.ucm.es/info/amaltea/revista.html> [27.11.2018].
- GLEJDURA, Stefan (1979) “El papel de las naciones pequeñas entre las grandes (caso de Eslovaquia). Parte tercera”. *Revista de Política Internacional*. 165: 53-72.
- GONZÁLEZ BARBERO, Ignacio (2013) “El microcuento como oasis de reflexión”. *Culturamas*. <https://www.culturamas.es/blog/2013/06/13/el-microcuento-como-oasis-de-reflexion/> [27.11.2018].
- HERMIDA DE BLAS, Alejandro (2003) “Reseñas”. *Eslavística Complutense*. 3: 295-321.
- (2004) “Osudy slovenskej (a českej) literatúry v španielskom prostredí”. En: Miroslava Vallová (ed.) *Slovo a svet. Perspektívy prekladania slovenskej literatúry*. Bratislava, LIC: 51-56.
- (2003) *La poesía de Milan Rúfus*. Tesis doctoral. Madrid, Universidad Complutense.
- (2009) “Nuevos datos sobre la traducción y recepción de la literatura eslovaca en España”. En: Bohdan Ulašín y Silvia Vertanová (eds.) *Jornadas de estudios románicos. Sección de hispanística. Tomo I: Literatura*. Bratislava, Anapress: 119-128.
- (2011) “La diáspora intelectual checa y eslovaca en los años 70 y 80 del siglo XX y su reflejo en la literatura: el caso de Libuse Moníková”. *Revista de Filología Románica*. suppl. Anejo VII: 137-147.
- (2014) “Válek, Miroslav (2013): Del agua. Seducciones”. *Eslavística Complutense*. 14: 129.
- (2016) “Algunos reflejos literarios y periodísticos de la Primavera de Praga en España (1968-1978)”. *Revista de Filología Románica*. 33: 125-132.
- HERNÁNDEZ, Luis Arturo (2005) “Eslovaquia también existe”. *Luke [online]*. 64. <http://www.espacioluke.com/2005/Julio2005/luisquinta.html> [11.10.2018].
- HITA JIMÉNEZ, José Antonio (2003) “Situación actual y dificultades de la traducción de la literatura rusa al español”. En: Ricardo Muñoz Martín (ed.) *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada, AIETI: 567-577. [http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_JAHJ\\_Situacion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_JAHJ_Situacion.pdf) [10.12.2018].
- KNĚZEK, Libor, ed. (1970) *Slovenská literatúra v prekladoch 1945 – 1966*. Martin, Matica slovenská.
- KNÖRR, Henrike (2008) “Rudolf Slaby, bascòfil txec”. *Estudis Romànics [Institut d'Estudis Catalans]*. 30: 223-224.
- MONTILLA AMADOR, Luis (2016) “La política exterior republicana en los informes diplomáticos checoslovacos (1931-1936)”. *Espacio, Tiempo y Forma. Serie V, Historia Contemporánea*. 28: 329-347. <http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/13513/14576> [15.12.2018].
- OLERÍNÝ, Vladimír (1998) “Kontexty slovenskej a latinskoamerickej literatúry”. *Literika*. 3: 83-86.

- PACIOS, Jaime (2013) “Presentación de cuentos eslovacos de tradición oral”. *Tarántula. Revista Cultural*. <http://revistatarantula.com/presentacion-de-cuentos-eslovacos-de-tradicion-oral/> [18.11.2018].
- PALKOVIČOVÁ, Eva (2012) “Slovenská literatúra v prekladoch do španielčiny dnes ... a zajtra?”. *Philologica 68: Studia romanística*: 97-107.
- SÁNCHEZ PRESA, Mónica (2004) “Slovenská literatúra v Španielsku”. En: Miroslava Vallová (ed.) *Slovo a svet. Perspektívy prekladania slovenskej literatúry*. Bratislava, LIC: 57-61.
- SIMÓN ALEGRE, Cristina (2014) “Figuli a Fischerová na webe. Slovakistika v Madride (Figuli y Fischerová en Internet. Los estudios de Eslovaquística en Madrid)”. En: *Acta Culturologica. Kulturologia: kreativita, kultivácia, kultúrnosť*. Bratislava, Univerzita Komenského, 22: 107-115.
- VÁLEK, Miroslav (2013) *Del agua. Seducciones*. Trad. y ed. bilingüe de Valeria Kovachova Rivera de Rosales con la colaboración de Izara Batres, prólogo de Ján Zambor. Madrid, Ediciones Xorki.
- VONTORČÍK, Emil (2012) “Vlast' na nich nezabúda...!”. *Kultúra. Dvojtýždenník závislý od etiky*. 15 (10). <http://www.kultura-fb.sk/new/old/archive/pdf/kult1012.pdf> [20.11.2018].
- ZGUSTOVÁ, Monika (2002) “Literatura checa en España. La bella extranjera”. *Nueva Revista de Política, Cultura y Arte*. 80: 78-83.